

**RICERCA DI MERCATO FINALIZZATA ALL'INDIVIDUAZIONE DI UN OPERATORE ECONOMICO CUI AFFIDARE IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE DI TESTI ZOOLOGICI DI TIPO DIVULGATIVO PER PRODOTTI EDITORIALI A CURA DELLA FONDAZIONE BIOPARCO. Prot. n° 403/17**

### **1. Stazione Appaltante e punti di contatto**

Fondazione Bioparco di Roma, con sede in Roma (00197), Viale del Giardino Zoologico n. 20.

Responsabile del procedimento: Dott.ssa MYRTA MAFAI – Direzione Scientifica Bioparco di Roma. Telefono: 06.3608211, Fax: 06.3207389

Per informazioni scrivere a: [myrta.mafai@bioparco.it](mailto:myrta.mafai@bioparco.it) oppure [dirscientifica@pec.it](mailto:dirscientifica@pec.it)

### **2. Oggetto e durata del servizio.**

La Fondazione Bioparco di Roma intende affidare a un operatore economico il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di testi zoologici/naturalistici di tipo divulgativo destinati ai prodotti editoriali curati dalla Fondazione tra cui: la nuova guida degli animali del Bioparco, i pannelli didattici per le nuove aree di pinguino del Capo e otarie della California e altre necessità che potrebbero insorgere nel corso del periodo di affidamento dell'incarico. Il servizio viene affidato in via non esclusiva, per la durata di 12 mesi decorrenti dall'effettivo conferimento dell'incarico.

All'affidatario è richiesta una comprovata esperienza nell'ambito della traduzioni di testi divulgativi di tipo zoologico e/o naturalistico.

Il servizio richiesto può essere quantificato presumibilmente nella traduzione dall'italiano all'inglese di ca. 60 cartelle (1 cartella = 1200 caratteri spazi inclusi), salva la possibilità di aumentare o diminuire la prestazione richiesta, in ragione delle concrete esigenze della Stazione Appaltante.

*NB: I testi in lingua italiana saranno forniti dal Settore Scientifico della Fondazione Bioparco con il quale saranno concordati di volta in volta i tempi di consegna della relativa copia tradotta.*

### **3. Soggetti destinatari della presente indagine e requisiti di partecipazione.**

Possono presentare la migliore offerta economica e qualitativa, i soggetti che non si trovino in alcuna delle condizioni ostative di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016, che siano iscritti alla Camera di Commercio/o in altro Registro di competenza, per il settore di attività oggetto del servizio richiesto, e che si avvalgano, per l'esecuzione del presente incarico, di personale in possesso di adeguata qualifica abilitativa.

I Soggetti che presenteranno offerta saranno, a discrezione della Stazione Appaltante, considerati per entrare a far parte della banca dati fornitori della Fondazione Bioparco, in modo tale da poter essere utilizzati per successive indagini di mercato, nel rispetto del principio di rotazione previsto dalla vigente normativa. Al riguardo, la Fondazione Bioparco si riserva comunque di integrare la banca dati con altri operatori economici rinvenuti sul mercato libero, così come si riserva il diritto di consultare altri e differenti operatori economici ritenuti idonei, in relazione ai principi contenuti nell'art. 30 del D.Lgs. n. 50/2016, in quanto applicabili.

*geh*

#### 4. Modalità di presentazione dell'offerta.

L'offerta economica e qualitativa, dovrà pervenire ENTRO E NON OLTRE LE ORE 13:00 DEL GIORNO 22 giugno 2017. Dovrà essere inviata presso la sede della Fondazione Bioparco di Roma sita in Roma (00197) Viale del Giardino Zoologico n. 20 (c/o la segreteria aperta dal lunedì al venerdì dalle ore 09,30 alle ore 17,00), Ai fini della presente procedura, farà fede la data e l'ora di ricezione del plico da parte del concorrente, come registrata dal sistema della Stazione appaltante.

Sulla busta contenente l'offerta deve essere specificata la dicitura: **“RICERCA DI MERCATO FINALIZZATA ALL'INDIVIDUAZIONE DI UN OPERATORE ECONOMICO CUI AFFIDARE IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE DI TESTI ZOOLOGICI DI TIPO DIVULGATIVO PER PRODOTTI EDITORIALI A CURA DELLA FONDAZIONE BIOPARCO. NON APRIRE”**.

L'offerta potrà essere recapitata a mezzo raccomandata postale con avviso di ricevimento, o mediante corrieri privati, o agenzie di recapito autorizzate, ovvero consegnata a mano all'indirizzo sopra indicato. L'invio della busta è a totale ed esclusivo rischio del mittente, restando esclusa qualsivoglia responsabilità della Fondazione Bioparco per la mancata consegna entro la scadenza suindicata.

L'offerta, da presentarsi in carta libera, dovrà essere debitamente sottoscritta dal legale rappresentante del concorrente con firma autografa, e dovrà essere accompagnata da copia del documento di identità del Legale Rappresentante/Sottoscrittore l'offerta.

L'offerta non è vincolante per la Fondazione Bioparco di Roma, ed il suo ottenimento è finalizzato esclusivamente a svolgere una indagine di mercato. La Fondazione Bioparco di Roma resterà pertanto libera di procedere con l'affidamento totale o parziale del servizio in oggetto ad uno degli operatori consultati con la presente indagine o, qualora nessuna offerta venisse ritenuta congrua e conveniente, ad altro operatore selezionato sul mercato libero. L'offerta presentata è, invece, vincolante per l'offerente che, in caso di affidamento, sarà tenuto a svolgere tutte o parte delle attività richieste nell'art. 2 alle condizioni economiche dal medesimo proposte.

Eventuali richieste di chiarimento dovranno pervenire all'indirizzo e-mail [myrta.mafai@bioparco.it](mailto:myrta.mafai@bioparco.it) o all'indirizzo [dirscientifica@pec.it](mailto:dirscientifica@pec.it) entro e non oltre il giorno 19 giugno 2017.

#### 5. Criteri di affidamento

Le offerte pervenute, ai fini dell'affidamento, saranno valutate dal Responsabile del procedimento secondo i seguenti elementi:

- QUALITA' DELLA PROVA DI TRADUZIONE E SERVIZIO OFFERTO, ESPERIENZE PREGRESSE.
- OFFERTA ECONOMICA.

**A tal fine il plico d'invio dovrà contenere la traduzione dall'italiano all'inglese del breve testo dell'allegato A da inviare congiuntamente all'offerta economica.**

BUSTA A – OFFERTA ECONOMICA: si richiede l'indicazione in cifre ed in lettere dell'importo a cartella (1 cartella = 1200 caratteri spazi inclusi) richiesto per l'espletamento del servizio in oggetto.

geh

Le offerte pervenute entro il termine fissato, saranno valutate dal Responsabile del procedimento in base agli elementi sopra indicati; il Responsabile del procedimento si riserva di chiedere eventuali chiarimenti rispetto alle offerte presentate, prima di procedere all'aggiudicazione. Individuato l'aggiudicatario e verificati i requisiti dichiarati, il Responsabile del procedimento provvederà alla sottoscrizione del contratto nella forma dello scambio di lettere ad uso commerciale entro 30 giorni dal termine fissato per la presentazione delle offerte.

Il servizio richiesto non viene affidato in via esclusiva all'aggiudicatario della presente indagine di mercato. Nel caso in cui la Fondazione Bioparco non dovesse ritenere il servizio consono ai propri standard qualitativi, resterà pertanto libera di rivolgersi ad altro operatore presente sul mercato.

#### **6. Riserve dell'Amministrazione**

L'Amministrazione si riserva la facoltà:

- di non procedere all'affidamento anche in caso di offerte presentate;
- di procedere all'affidamento anche in caso di presentazione di un'unica offerta;
- di procedere all'affidamento rivolgendosi ad un qualsiasi operatore economico da essa scelto, in caso che nessuna offerta sia presentata, o ritenuta congrua;
- di affidare all'Aggiudicatario l'espletamento di ulteriori servizi complementari ed accessori che si rilevassero necessari.

#### **7. Subappalto – Cessione a terzi**

Non è ammessa la cessione totale o parziale del contratto di appalto e dei crediti da esso derivanti.

Non è ammesso il subappalto, nemmeno parziale.

#### **8. Informativa sulla privacy**

Il trattamento dei dati degli operatori economici consultati, verrà effettuato nel rispetto di quanto previsto dal D.Lgs. n.196/2003. I dati saranno trattati esclusivamente per le finalità connesse allo svolgimento della procedura di affidamento, ed il loro trattamento garantirà i diritti e la riservatezza dei Soggetti interessati. Gli operatori economici, con la presentazione dell'offerta, autorizzano la Fondazione Bioparco di Roma al trattamento dei propri dati per l'espletamento della procedura di affidamento.

#### **9. Disposizioni finali**

L'invio dell'offerta comporta accettazione integrale del presente comunicato. L'invio dell'offerta, comporta inoltre per l'operatore economico la completa e incondizionata adesione e accettazione dei seguenti atti:

- “Protocollo di Integrità” di cui alla Delibera della Giunta Capitolina n. 40 del 27/02/2015.
- Le norme, i principi, le procedure e i protocolli contenuti nel Piano Triennale di Prevenzione e Anticorruzione e della Trasparenza, riportati nel Modello Organizzativo ex D. Lgs. 231/01, nonché nel Codice Etico della Fondazione Bioparco di Roma.

FONDAZIONE BIOPARCO DI ROMA  
IL RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO

Dott.ssa Myrta Mafai